

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti id` ko xiong` jia mun
第一課 相 借 問

hog sang` e` : xin` sang` an` zo` !
學 生 仔 : 先 生 恁 早 !

xin` sang` : an` zo` ! siid bau` mang` ?
先 生 : 恁 早 ! 食 飽 冇 ?

hog sang` e` : ngai` siid bau` le` 。
學 生 仔 : 佢 食 飽 了 。

xin` sang` : n` oi hi nai vi ?
先 生 : 你 愛 去 哪 位 ?

hog sang` e` : ngai` oi hi gau` kiu` e` 。
學 生 仔 : 佢 愛 去 搞 球 仔 。

xin` sang` : oi se ngi o` !
先 生 : 愛 細 義 哦 !

hog sang` e` : ho` , an` zii` se !
學 生 仔 : 好 , 恁 仔 細 !

國語翻譯

第一課 打招呼

學生：老師早！

先生：早！吃過飯了嗎？

學生仔：我吃飽了。

先生：你要去哪裡？

學生仔：我要去玩球。

先生：要注意安全哦！

學生仔：好，謝謝您！

重要語詞

1. 相借問：音 xiong' jia mun；與人打招呼。
2. 恁早：音 an` zo`；早安。
3. 食飽咁無：音 siid bau` mang`；吃過飯了嗎。
4. 偈：音 ngai`；我。
5. 哪位：音 nai vi；哪裡。
6. 恁仔細：音 an` zii` se；謝謝。

句子練習

1. 恁 ~

例句：

(1)

an` zo` !
恁 早 !
早安 !

(2)

an` se ngi !
恁 細 義 !
這麼客氣 !

(3)

an` pai` se !
恁 敗 勢 !
真不好意思 !

2. ~ 愛 ~

例句：

(1)

n` oi hi nai vi ?
你 愛 去 哪 位 ?
你要去哪裡 ?

(2)

n` oi siid ma` ge ?
你 愛 食 麼 个 ?
你要吃什麼 ?

(3)

ñ oi mun ma` ge ?
你 愛 問 麼 个 ?
你要問什麼？

3. ~ ㄍㄨㄥ ?

例句：

(1)

siid bau` mangˇ ?
食 飽 ㄍㄨㄥ ?
吃過飯了嗎？

(2)

ñ hi go mangˇ ?
你 去 過 ㄍㄨㄥ ?
你去過了嗎？

(3)

ñ oi liau mangˇ ?
你 愛 奈 ㄍㄨㄥ ?
你要休息了嗎？

延伸學習

ge vi
該 位

ia` vi
這 位

ped vi
別 位

hag` hi
客 氣

ma` ge
麼 个

paiˇ se
敗 勢

zu
晝

am
暗

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti ngi ko seu gie qid` ga`
第 二 課 紹 介 自 家

xin` sang` : en` loi` seu gie qid` ga` 。
先 生 : 僇 來 紹 介 自 家 。

a` min` : ngai` on` do vong` seu` min` , gim` ngien` qid` se` 。
阿 明 : 僇 安 到 王 小 明 , 今 年 七 歲 。

xin` sang` : ngia` vug` ka` iu` ma` ngin` ?
先 生 : 若 屋 下 有 麼 人 ?

a` min` : nga` vug` ka` iu` a` ba` 、 a` me` 、 a` ji`
阿 明 : 吾 屋 下 有 阿 爸 、 阿 姆 、 阿 姊
tung` ngai` 。
同 僇 。

xin` sang` : n` pin` song` sii` hau zo ma` ge` ?
先 生 : 你 平 常 時 好 做 麼 個 ?

a` min` : ngai` hau ki` cii hang` ca` 、 gau` kiu` e` 。
阿 明 : 僇 好 騎 自 行 車 、 搞 球 仔 。

xin` sang` : a` min` gong` do i ho` !
先 生 : 阿 明 講 到 異 好 !

國語翻譯

第二課 自我介紹

老師：我們來自我介紹。

小明：我叫王小明，今年七歲。

老師：你家裡有什麼人？

小明：我家裡有爸爸、媽媽、姊姊和我。

老師：你平時喜歡做什麼事？

小明：我喜歡騎腳踏車、玩球。

老師：阿明說得很好！

重要語詞

1. 紹介自家：音 seu gie qid` ga´；自我介紹。
2. 麼人：音 ma` nginˇ；誰、什麼人。
3. 阿爸：音 a´ ba´；爸爸。
4. 阿姆：音 a´ me´；媽媽。
5. 阿姊：音 a´ ji`；姊姊。
6. 同：音 tungˇ；和。
7. 麼个：音 ma` ge；什麼。

句子練習

1. ～安到～

例句：

(1)

ngaiˇ on´ do vongˇ seu` minˇ 。
 僱 安 到 王 小 明 。
 我叫王小明。

(2)

nˇ on´ do ma` ge miangˇ ?
 你 安 到 麼 个 名 ?
 你叫什麼名字？

(3)

ngaiˇ on´ do ciinˇ tai faˇ 。
 僱 安 到 陳 大 華 。
 我叫陳大華。

2. ～有～

例句：

(1)

ngia´ vug` ka´ iu´ ma` nginˇ ?
 若 屋 下 有 麼 人 ?
 你家裡有什麼人？

(2)

su´ bau´ e` di´ boi iu´ dong´ do´ ko bun` 。
 書 包 仔 裡 背 有 當 多 課 本 。
 書包裡有很多課本。

(3)

tu^ˇ su[´] gon[`] iu[´] dong[´] do[´] su[´] ◦
圖 書 館 有 當 多 書 ◦
圖書館有很多書。

延伸學習

a[´] gung[´] lo[`] tai[´] jia[`] gung[´]
阿 公 老 弟 姐 公

a[´] po^ˇ lo[`] moi jia[`] po^ˇ
阿 婆 老 妹 姐 婆

id[`] ngi sam[´] xi ng[`] liug[`] qid[`] bad[`] giu[`] siib[´]
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti sam' ko song' ko
第 三 課 上 課

ban' zong` : qiang` ki' hi` loi` !
班 長 : 請 企 起 來 !

hog sang' e` : xin' sang' ho` 。
學 生 仔 : 先 生 好 。

xin' sang' : gog` vi tung` hog ho` !
先 生 : 各 位 同 學 好 !
qiang` tai ga' tung` ko bun` da` koi' loi` !
請 大 家 同 課 本 打 開 來 !
ia` jied` ko qiang` n` deu' fun' zu' to` lun 。
這 節 課 請 你 兜 分 組 討 論 。

hog sang' e` : xin' sang' , ngai` deu' to` lun ho` le' 。
學 生 仔 : 先 生 , 佢 兜 討 論 好 了 。
zo ded` xien' gong` mo` ?
做 得 先 講 無 ?

xin' sang' : ho` ! sa ha' loi` lin` do` ma` ngin` ?
先 生 : 好 ! 續 下 來 輪 著 麼 人 ?

國語翻譯

第三課 上課

班長：請起立！

學生：老師好！

老師：各位同學好！

請大家翻開課本！

這節課請你們分組討論。

學生：老師，我們討論好了。

可以先說嗎？

老師：好！接下來輪到誰？

重要語詞

1. 上課：音 song' ko；上課。
2. 企起來：音 ki' hi' loi~；站起來、起立。
3. 分組討論：音 fun' zu' to' lun；分組討論。
4. 做得：音 zo ded'；可以。
5. 續下來：音 sa ha' loi~；接下來。
6. 輪：音 lin~；依次互相替換。

句子練習

1. ~ 同 ~

例句：

(1)

qiang` tai ga' tung~ ko bun` da` koi' loi~ !
請 大 家 同 課 本 打 開 來 !
請大家翻開課本！

(2)

gi~ tung~ su' bau' e` kuan hi' loi~ 。
佢 同 書 包 仔 擲 起 來 。

他把書包提起來。

(3)

n~ tung~ sam' zog` ho` loi~ 。
你 同 衫 著 好 來 。

你把衣服穿好。

2. ~ 無 ?

例句：

(1)

zo ded` xien' gong` mo~ ?
做 得 先 講 無 ?
可以先說嗎？

(2)

iu' ngin~ coi' mo~ ?
有 人 在 無 ?
有人在嗎？

(3)

n̄' iu' siid bau` mo' ?
你 有 食 飽 無 ？
你有吃飽嗎？

延伸學習

co' ha' loi`
坐 下 來

zo m' ded`
做 毋 得

tang' ded` siid`
聽 得 識

dan' ngien`
單 元

hiau` ded`
曉 得

iab
頁

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti xi ko ha' ko le'
第 四 課 下 課 了

xin' sang' : ha' ko le' !
先 生 : 下 課 吔 !
tai ga' zo ded` cud` hi gau` liau 。
大 家 做 得 出 去 搞 奈 。

a' min` : ngai` oi hi ted` kiu` e` 。
阿 明 : 佢 愛 去 踢 球 仔 。

a' in' : ngai` oi hi diau gong` gong e` 。
阿 英 : 佢 愛 去 吊 晃 槓 仔 。

a' fa` : ngai` oi hi jia su' 。
阿 華 : 佢 愛 去 借 書 。

xin' sang' : song' ko qien` oi gi ded` hi pien so` o' !
先 生 : 上 課 前 愛 記 得 去 便 所 哦 !

a' in' : han` oi gi ded` ngib gun` sui` , cog mo` ?
阿 英 : 還 愛 記 得 入 滾 水 , 著 無 ?

xin' sang' : cog ~ han` voi o' !
先 生 : 著 ~ 還 會 哦 !

國語翻譯

第四課 下課了

老師：下課了！

大家可以出去玩耍。

小明：我要去踢球。

小英：我要去盪鞦韆。

小華：我要去借書。

老師：上課前要記得去上廁所哦！

小英：還要記得裝開水，對嗎？

老師：對～很棒哦！

重要語詞

1. 下課：音 ha' ko；下課。
2. 搞寮：音 gau` liau；玩耍。
3. 吊晃槓仔：音 diau gong` gong e`；盪鞦韆。
4. 滾水：音 gun` sui`；白開水。
5. 著：音 cog；對。
6. 還會：音 han` voi；很棒。

句子練習

1. ～ 做得 ～

例句：

(1)

tai ga' zo ded` cud` hi gau` liau 。
大家做得出去搞寮。
大家可以出去玩耍。

(2)

ngai` zo ded` hi pien so` mo` ?
厝做得去便所無？
我可以去上廁所嗎？

(3)

ien` bid` zo ded` xia` sii 。
鉛筆做得寫字。
鉛筆可以寫字。

2. ～ 著無 ？

例句：

(1)

han` oi gi ded` ngib gun` sui` , cog mo` ?
還愛記得入滾水，著無？
還要記得裝開水，對嗎？

(2)

ia` kiu` e` he` ngia` ge` , cog mo` ?

這球仔係若個，著無？

這球是你的，對嗎？

(3)

tien` gong` ngid` m` sii` song` ko` , cog mo` ?

天光日毋使上課，著無？

明天不用上課，對嗎？

延伸學習

kong` ngin` qim`

園人尋

tiau` gag` e`

跳格仔

tiau` sog` e`

跳索仔

da` kid` log` e`

打極樂仔

lam` kiu`

籃球

iun` tung` piang`

運動坪

ted` gie` mo` kiu` e`

踢雞毛球仔

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti ng` ko hi pien so`
第 五 課 去 便 所

hog sang` e` A : xin` sang` , ngai` ngiau dong` cud` , zo
學 生 仔 A : 先 生 , 涯 尿 當 出 , 做
ded` hi pien so` mo` ?
得 去 便 所 無 ?

xin` sang` : zo ded` 。
先 生 : 做 得 。
a` min` , n` pi` gi` kiung ha hi 。
阿 明 , 你 陪 佢 共 下 去 。

hog sang` e` B : ho` a , en` kiung ha hi 。
學 生 仔 B : 好 啊 , 佢 共 下 去 。

xin` sang` : ha` ko ge sii` jied` oi gi ded` xien` hi pien
先 生 : 下 課 個 時 節 愛 記 得 先 去 便
so` 。
所 。

hog sang` e` A : ngai` o` ho` le` 。
學 生 仔 A : 涯 屙 好 了 。

hog sang` e` B : oi gi ded` xien` se` su` zang zon` gau
學 生 仔 B : 愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教
siid` o` !
室 哦 !

國語翻譯

第五課 上廁所

學生 A：老師，我尿很急，可以去廁所嗎？

老師：可以。

阿明，你陪他一起去。

學生 B：好啊，我們一起去。

老師：下課的時候要記得先去上廁所。

學生 A：我尿好了。

學生 B：要記得先洗手再回教室哦！

重要語詞

1. 去便所：音 hi pien so`；上廁所。
2. 尿當出：音 ngiau dong` cud`；尿很急。
3. 偲：音 en`；我們。
4. 共下：音 kiung ha；一起。
5. 屙：音 o`；排泄。
6. 洗手：音 se` su`；洗手。

句子練習

1. ~ 先 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oi gi ded` xien` se` su` zang zon` gau siid` o` !
愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教 室 哦 !
要記得先洗手再回教室哦！

(2)

ngai` xien` se` siin` zang xia` zog` ngiab` 。
偲 先 洗 身 正 寫 作 業 。
我先洗澡再寫作業。

(3)

gi` xien` hi iun tung piang` zang hi gau siid` 。
佢 先 去 運 動 坪 正 去 教 室 。
他先去運動場再去教室。

2. ~ 個時節 ~。

例句：

(1)

ha` ko ge sii` jied` oi gi ded` xien` hi pien so` 。
下 課 個 時 節 愛 記 得 先 去 便 所 。
下課的時候要記得先去廁所。

(2)

log i` ge sii` jied` m` ho` cud` hi `

落 雨 个 時 節 毋 好 出 去 `

下雨的時候不要出去。

(3)

siid fan ge sii` jied` m` ho` gong` fa `

食 飯 个 時 節 毋 好 講 話 `

吃飯的時候不要講話。

延伸學習

o' li du`

屙 痢 肚

vi sen' zii`

衛 生 紙

cud sii vud`

掙 屎 朏

qiang li

淨 俐

o' sii`

屙 屎

ma' tung`

馬 桶

cung` sui`

沖 水

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti liug` ko siid zu le`
第 六 課 食 晝 了

xin
, sang` : siid zu le` !

先 生 : 食 晝 了 !

tai ga` hi se` su` siid fan 。
大 家 去 洗 手 食 飯 。

a` in` : xin` sang` , ngai` mo` oi siid coi 。
阿 英 : 先 生 , 佢 無 愛 食 菜 。

a` fa` : sen` fad ko iu` gong` ma` ge coi du oi siid 。
阿 華 : 生 活 課 有 講 麼 个 菜 都 愛 食 。

a` min` : he a` ! an` e` zang voi iu` in` iong` 。
阿 明 : 係 啊 ! 佢 仔 正 會 有 營 養 。

xin
, sang` : sui` go` me oi siid o` !

先 生 : 水 果 乜 愛 食 哦 !

國語翻譯

第六課 吃午餐了

老師：吃午餐了！

大家去洗手吃飯。

小英：老師，我不要吃菜。

小華：生活課有說什麼菜都要吃。

小明：是啊！這樣才會有營養。

老師：水果也要吃哦！

重要語詞

1. 食晝：音 siid zu；吃午餐。
2. 食飯：音 siid fan；吃飯。
3. 無愛：音 mo^ˇ oi；不要。
4. 菜：音 coi；菜餚。
5. 恁仔：音 an[`] e[`]；這樣。
6. 正會：音 zang voi；才會。
7. 乜愛：音 me oi；也要。

句子練習

1. ~ 正會 ~

例句：

(1)

an[`] e[`] zang voi iu[´] in[´] iong[´] 。
恁 仔 正 會 有 營 養 。
這樣才會有營養。

(2)

oi iun tung zang voi kong[´] kien 。
愛 運 動 正 會 康 健 。
要運動才會健康。

(3)

zo[`] a soi zang voi zo[`] hong 。
早 啊 睡 正 會 早 跣 。
早點睡才會早起。

2. ~ 無愛 ~

例句：

(1)

ngai^ˇ mo^ˇ oi siid coi 。
偈 無 愛 食 菜 。
我不要吃菜。

(2)

gi^ˇ mo^ˇ oi cud[`] hi liau 。
佢 無 愛 出 去 奈 。
他不要出去玩。

(3)

ṇ̌ tien' gong' ngid' mo' oi loi' o' ?
你 天 光 日 無 愛 來 哦 ?
你明天不要來哦？

延伸學習

siid zeu'
食 朝

siid ia
食 夜

bad e'
扒 仔

gie' ngiug'
雞 肉

giung' zeu'
弓 蕉

lo' ped tong'
蘿 蔔 湯

bo' li' coi
高 麗 菜

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti qid` ko oi se ngi
第七課 愛 細 義

hog sang` e` : xin` sang` , ga ha iu` ngin` di long` e` ha` died`
學 生 仔 : 先 生 , 該 下 有 人 在 廊 仔 下 跌
do` 。
倒 。

xin` sang` : gau siid` tung` long` e` ha` m` ho` zeu` loi` zeu` hi 。
先 生 : 教 室 同 廊 仔 下 毋 好 走 來 走 去 。
in` vi ia` ti fong` dong` hab , voi xiong` cong 。
因 為 這 地 方 當 狹 , 會 相 撞 。

hog sang` e` : ho` ! ngai` deu` voi ka se ngi deu` e` 。
學 生 仔 : 好 ! 佢 兜 會 較 細 義 兜 仔 。

xin` sang` : he gong` iu` ngin` cog song` , oi giag` giag` tung` xin` sang`
先 生 : 係 講 有 人 著 傷 , 愛 遽 遽 同 先 生
gong` o` !
講 哦 !

hog sang` e` : ho` , ngai` deu` di` le` 。
學 生 仔 : 好 , 佢 兜 知 了 。

國語翻譯

第七課 要小心

學生：老師，剛才有人在走廊上跌倒。

老師：教室和走廊不要跑來跑去。

因為這個地方很窄，會互相碰撞。

學生：好！我們會更小心一點。

老師：如果有人受傷，要趕緊跟老師說哦！

學生：好，我們知道了。

重要語詞

1. 毋好：音 m^ˇ ho[`]；不可以。
2. 跌倒：音 died[`] do[`]；跌倒。
3. 廊仔下：音 long^ˇ e[`] ha[´]；走廊。
4. 走來走去：音 zeu[`] loi^ˇ zeu[`] hi；跑來跑去。
5. 當狹：音 dong[´] hab；很窄。
6. 相撞：音 xiong[´] cong；互相碰撞。
7. 細義兜仔：音 se ngi deu[´] e[`]；小心一點。
8. 著傷：音 cog song[´]；受傷。

句子練習

1. 較 ~ 兜仔。

例句：

(1)

ngai^ˇ deu[´] voi ka se ngi deu[´] e[`] 。
偌兜會較細義兜仔。
我們會更小心一點。

(2)

n^ˇ oi ka ngin ziin[´] deu[´] e[`] 。
你愛較認真兜仔。
你要更認真一點。

(3)

siid ka giag[`] deu[´] e[`] 。
食較遽兜仔。
吃更快一點。

2. 係講 ~ ?

例句：

(1)

he gong[`] iu[´] ngin^ˇ cog song[´] , oi giag[`] giag[`] tung^ˇ xin[´] sang[´] gong[`] o[´] !
係講有人著傷，愛遽遽同先生講哦！
如果有人受傷，要趕快來跟老師說哦！

(2)

he gong[`] zog[`] ngiab xia[`] ted[`] , zo ded[`] hi gau[`] kiu^ˇ e[`] mo^ˇ ?
係講作業寫忒，做得去搞球仔無？
如果作業寫完，可以去玩球嗎？

(3)

he gong` hon` do` , oi hi bun` xin` sang` kon 。
係 講 寒 著 ， 愛 去 分 先 生 看 。

如果感冒，要去看醫生。

延伸學習

ngui` hiam`
危 險

cud` hied`
出 血

kog do`
搵 著

vu` qiang`
烏 青

tin tin e`
定 定 仔

go` iog e`
膏 藥 仔

fad`
闊

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti bad` ko biang so
第 八 課 拚 掃

xin' sang' : biang so le' !
先 生 : 拚 掃 了 !
tai ga' oi ngin ziin' o' !
大 家 愛 認 真 哦 !

a' fa` : ho` ! ngai` loi` so ti nai` 。
阿 華 : 好 ! 僱 來 掃 地 泥 。

a' in' : ngai` tung` a' min` kiung ha mi` zog` e` 。
阿 英 : 僱 同 阿 明 共 下 抹 桌 仔 。

a' fa` : xin' sang' , ti nai` so ho` le' !
阿 華 : 先 生 , 地 泥 掃 好 了 !

a' in' 、 a' min` : zog` e` me mi` qiang le' !
阿 英 、 阿 明 : 桌 仔 也 抹 淨 了 !

xin' sang' : tai ga' kiung ha loi` mi` ti nai` 。
先 生 : 大 家 共 下 來 抹 地 泥 。

tai ga' : ho` ! mo` mun ti` !
大 家 : 好 ! 無 問 題 !

國語翻譯

第八課 打掃

老師：打掃了！

大家要認真哦！

小華：好！我來掃地。

小英：我和小明一起擦桌子。

小華：老師，地板掃好了！

小英、小明：桌子也擦乾淨了！

老師：大家一起來擦地板。

大家：好！沒問題！

重要語詞

1. 拚掃：音 biang so；打掃。
2. 地泥：音 ti naiˇ；地板。
3. 抹：音 miˇ；擦拭。
4. 桌仔：音 zog` e`；桌子。
5. 捽淨：音 cud qiang；擦乾淨。
6. 無問題：音 moˇ mun tiˇ；沒問題。

句子練習

1. ～ 乜 ～

例句：

(1)

zog` e` me cud qiang le´ !
桌 仔 乜 捽 淨 了 !
桌子也擦乾淨了！

(2)

giˇ me siid bau` le´ 。
佢 乜 食 飽 了 。
他也吃飽了。

(3)

ia` bun` su´ ngaiˇ me kon go le´ 。
這 本 書 佢 乜 看 過 了 。
這本書我也看過了。

2. ～ 共下 ～

例句：

(1)

tai ga´ kiung ha loiˇ miˇ ti naiˇ 。
大 家 共 下 來 抹 地 泥 。
大家一起來擦地板。

(2)

ṇ̌ pị̌ gị̌ kiung ha hi pien sọ̌ ◦

你 陪 佢 共 下 去 便 所 ◦

你陪她一起去上廁所。

(3)

eṇ̌ kiung ha loị̌ hi haǧ̣ ngị̌ gau siiḍ̌ ◦

佢 共 下 來 去 客 語 教 室 ◦

我們一起去客語教室。

延伸學習

so bạ̌

掃 把

cunǧ̣ muṇ̌

窗 門

ọ̌ zọ̌

屙 糟

qiang li

淨 俐

den ẹ̌

凳 仔

cạ̌ gụ̌

茶 箍

bun deụ̌

畚 斗

leḅ̌ seḅ̌ tunǧ̣

垃 圾 桶

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti giu` ko soi dong` zu
第九課 睡 當 晝

xin` sang` : zung` sang` hiong` le` !
先 生 : 鐘 聲 響 了 !
 dung` xi` su` su` a` , oi soi dong` zu le` 。
 東 西 收 收 啊 , 愛 睡 當 晝 了 。

hog sang` e` : ngai` oi hi pien so` 。
學 生 仔 : 佢 愛 去 便 所 。

xin` sang` : giag` giag` hi !
先 生 : 遽 遽 去 !
 tai ga` pug do zog` hong soi !
 大 家 伏 到 桌 頂 睡 !
 m` ho` gong` fa o` !
 毋 好 講 話 哦 !

hog sang` e` : oi soi bau` zang` iu` jin` siin` !
學 生 仔 : 愛 睡 飽 正 有 精 神 !

xin` sang` : mo` m` cog ! an` voi !
先 生 : 無 毋 著 ! 恁 會 !

國語翻譯

第九課 睡午覺

老師：鐘聲響了哦！

東西收一收，要睡午覺了。

學生：我要上廁所。

老師：快去！

大家趴在桌上睡！

不可以說話哦！

學生：要睡飽才有精神！

老師：沒錯！很棒！

重要語詞

1. 睡當晝：音 soi dong' zu；睡午覺。
2. 鐘聲：音 zung' sang'；鐘聲。
3. 收收啊：音 su' su' a'；收一收，表示次數少、時間短、程度輕。
4. 伏：音 pug；趴。
5. 無毋著：mo' m' cog；沒有不對的地方，即「是的」、「沒錯」。
6. 恁會：an' voi；這麼會，用以稱讚對方。

句子練習

1. ~ V V 啊

例句：

(1)

dung' xi' su' su' a' 。
東 西 收 收 啊 。

東西收一收。

(2)

ti nai' so so a' 。
地 泥 掃 掃 啊 。

地上掃一掃。

(3)

giag' giag' siid siid a' 。
遽 遽 食 食 啊 。

快點吃一吃！

2. 愛 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oi soi bau' zang iu' jin' siin' !
愛 睡 飽 正 有 精 神 ！

要睡飽才有精神！

(2)

oi biang so zang voi qiang li !
愛 拚 掃 正 會 淨 俐 ！

要打掃才會乾淨。

(3)

oi lien xib zang voi jin pu !
愛 練 習 正 會 進 步 !
要 練 習 才 會 進 步 !

延伸學習

dug` mug` soi
啄 目 睡

mo` soi bau`
無 睡 飽

soi m` log gau
睡 毋 落 覺

cau`
吵

hong
疏

xiang`
醒

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib ko ngin siid` hog gau`
第十課 認 識 學 校

xin` sang` : ia` tong` ko oi dai tai ga` ngin siid` hog gau` 。
先 生 : 這 堂 課 愛 帶 大 家 認 識 學 校 。

a` min` : xin` sang` , ge gien` he gau` zong` siid` 。
阿 明 : 先 生 , 該 間 係 校 長 室 。

a` in` : ngai` di` gau vu cu do ngi leu` 。
阿 英 : 佢 知 教 務 處 在 二 樓 。

a` fa` : ngai` hi go kien kong` zung` xim` 。
阿 華 : 佢 去 過 健 康 中 心 。

xin` sang` : cu` ted` pan gung` siid` , han` iu` nai deu` so` cai ?
先 生 : 除 忒 辦 公 室 , 還 有 哪 兜 所 在 ?

a` min` : ngi leu` iu` tu` su` gon` 。
阿 明 : 二 樓 有 圖 書 館 。

a` in` : heu mun` ngib loi` kon ded` do` iun tung piang` 。
阿 英 : 後 門 入 來 看 得 著 運 動 坪 。

xin` sang` : tai mun` sun` heu` han` iu` gin` vi siid` o` !
先 生 : 大 門 脣 口 還 有 警 衛 室 哦 !

國語翻譯

第十課 認識學校

老師：這堂課要帶大家認識學校。

小明：老師，那間是校長室。

小英：我知道教務處在二樓。

小華：我去過健康中心。

老師：除了辦公室，還有哪些地方？

小明：二樓有圖書館。

小英：後門進來看得到操場。

老師：大門口旁邊還有警衛室哦！

重要詞語

1. 認識學校：音 ngin siid` hog gau`；認識學校。
2. 該間：音 ge gien`；那間。
3. 除忒：音 cu` ted`；除了。
4. 哪兜：音 nai deu`；哪些。
5. 所在：音 so` cai；地方。
6. 入來：音 ngib loi`；進來。
7. 看得著：音 kon ded` do`；看得到。
8. 運動坪：音 iun tung piang`；操場。
9. 脣口：音 sun` heu`；旁邊。

句子練習

1. ~去過~

例句：

(1)

ngai` hi go kien kong` zung` xim` 。
我 去 過 健 康 中 心 。
我去過健康中心。

(2)

n` iu` hi go tung vud ien` mo` ?
你 有 去 過 動 物 園 無 ?
你有去過動物園嗎？

(3)

tai ga` du iu` hi go pien li song` diam 。
大 家 都 有 去 過 便 利 商 店 。
大家都有去過便利商店。

2. ~ 在 ~

例句：

(1)

ngai^ˇ di[´] gau vu cu do ngi leu^ˇ 。
 俵 知 教 務 處 在 二 樓 。

我知道教務處在二樓。

(2)

ngai^ˇ deu[´] to[´] zung[´] tin^ˇ gau[`] fung[´] qiang[´] den[´] 。
 俵 兜 在 中 庭 搞 紅 青 燈 。

我們在中庭玩紅綠燈。

(3)

n^ˇ ti[´] nai[`] vi tug su[´] ?
 你 在 哪 位 讀 書 ？

你在哪裡讀書？

延伸學習

coi ien^ˇ
 菜 園

li[´] tong^ˇ
 禮 堂

hog vu cu
 學 務 處

zung[`] vu cu
 總 務 處

tin^ˇ ca[´] cong^ˇ
 停 車 場

pu[`] to[´] siid[`]
 輔 導 室

fad tung zung[´] xim[´]
 活 動 中 心

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib id` ko ngai` hon` do` le
 第 十 一 課 僵 寒 著 了

hog sang` e` : had qiu` ! had qiu` !
 學 生 仔 : 哈 啾 ! 哈 啾 !

xin` sang` : n` ngiong` gin` da` had qiu` ?
 先 生 : 你 仰 緊 打 哈 啾 ?

hog sang` e` : ngai` dong` qiong hon` do` le 。
 學 生 仔 : 僵 當 像 寒 著 了 。

xin` sang` : n` iu` hi bun` xin` sang` kon mo` ?
 先 生 : 你 有 去 分 先 生 看 無 ?

hog sang` e` : ngai` mang` hi !
 學 生 仔 : 僵 盲 去 !

xin` sang` : n` han` iu` nai vi m` sung` song` mo` ?
 先 生 : 你 還 有 哪 位 毋 鬆 爽 無 ?

hog sang` e` : ngai` cii do` teu` na` hin` hin` 、 pi sed` sed` 。
 學 生 仔 : 僵 試 著 頭 那 暈 暈 、 鼻 塞 塞 。

xin` sang` : he iu` fad` seu` , oi loi` tung` ngai` gong` o` !
 先 生 : 係 有 發 燒 , 愛 來 同 僵 講 哦 !

hog sang` e` : ho` !
 學 生 仔 : 好 !

國語翻譯

第十一課 我感冒了

學生：哈啾！哈啾！

老師：你怎麼一直打噴嚏？

學生：我好像感冒了。

老師：你看醫生了嗎？

學生：我還沒去。

老師：你還有哪裡不舒服嗎？

學生：我覺得頭暈、鼻塞。

老師：如果發燒了，要來跟老師說哦！

學生：好！

重要語詞

1. 寒著：音 hon^ˇ do[`]；受凍、著涼、感冒。
2. 緊：音 gin[`]；一直。
3. 哈啾：音 had qiu[`]；打噴嚏發出的聲音。
4. 分先生看：音 bun[´] xin[´] sang[´] kon；看醫生。
5. 鬆爽：音 sung[´] song[`]；舒服。
6. 頭那暈暈：音 teu^ˇ na^ˇ hin^ˇ hin^ˇ；頭暈暈的、頭昏腦眩的樣子。
7. 鼻塞塞：音 pi sed[`] sed[`]；呼吸受阻不順暢。
8. 發燒：fad[`] seu[´]；發燒。

句子練習

1. ~ 仰 ~

例句：

(1)

n^ˇ ngiong[`] gin[`] da[`] had qiu[`] ?

你 仰 緊 打 哈 啾 ？

你怎麼一直打噴嚏？

(2)

nˇ ngiong` an` kiang !

你 仰 恁 慶 !

你怎麼這麼棒!

(3)

nˇ ngiong` hanˇ mangˇ siid fan ?

你 仰 還 言 食 飯 ?

你怎麼還沒吃飯?

2. ~ 緊 ~

例句:

(1)

nˇ ngiong` gin` da` had qiu` ?

你 仰 緊 打 哈 啾 ?

你怎麼一直打噴嚏?

(2)

giˇ gin` bag` zoi ◦

佢 緊 擘 嘴 ◦

他一直打哈欠。

(3)

nˇ mˇ ho` gin` kon tien sii ◦

你 毋 好 緊 看 電 視 ◦

你不要一直看電視。

延伸學習

cug

嗽

liuˇ pi

流 鼻

heuˇ lienˇ goi´ tung

喉 嚔 咳 痛

tamˇ

痰

gua ho

掛 號

liuˇ mug` zii b`

流 目 汁

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib ngi ko ho` gau` ge sa ton`
第 十 二 課 好 搞 个 社 團

a' min` : a' fa` , n` xien` ge jiug` kiu` sa ho` gau` mo` ?
阿 明 : 阿 華 , 你 選 个 足 球 社 好 搞 無 ?

a' fa` : ho` gau` a' !
阿 華 : 好 搞 啊 !
dag` bai` ted` kiu` e` du qiong gau` iu` hi 。
逐 擺 踢 球 仔 都 像 搞 遊 戲 。

a' in` : ngai` ge ciid pai` lun` sa me dong` ho` gau` 。
阿 英 : 佢 个 直 排 輪 社 也 當 好 搞 。

a' fa` : a' min` xien` ma` ge sa ton` ?
阿 華 : 阿 明 選 麼 个 社 團 ?

a' min` : ngai` cam` ga` fa tu` sa 。
阿 明 : 佢 參 加 畫 圖 社 。

a' in` : n` cii do` ngiong` e` ?
阿 英 : 你 試 著 仰 仔 ?

a' min` : dong` iu` i sii o' !
阿 明 : 當 有 意 思 哦 !
xin` sang` m` dan` qiang gau` ngai` deu` vag tu` , han` voi
先 生 毋 單 淨 教 佢 兜 畫 圖 , 還 會
gong` gu` 。
講 古 。

國語翻譯

第十二課 好玩的社團

小明：小華，你選的足球社好玩嗎？

小華：好玩啊！每次踢球都像在玩遊戲。

小英：我的直排輪社也很好玩。

小華：小明選什麼社團？

小明：我參加畫畫社。

小英：你覺得如何？

小明：很有意思哦！老師不只教我們畫圖，還會說故事。

重要詞語

1. 好搞：音 ho` gau`；好玩。
2. 逐擺：音 dag` bai`；每次。
3. 試著：音 cii do`；覺得。
4. 仰仔：音 ngiong` e`；怎樣、如何。
5. 毋單淨：音 m` dan` qiang；不只。
6. 講古：音 gong` gu`；說故事。

句子練習

1. ～ 逐擺 ～

例句：

(1)

dag` bai` ted` kiu` e` du qiong gau` iu` hi 。
逐 擺 踢 球 仔 都 像 搞 遊 戲 。
每次踢球都像玩遊戲。

(2)

gi` dag` bai` qim` m` do` dung` xi` qiu gieu zii` 。
佢 逐 擺 尋 毋 著 東 西 就 噉 眇 。
他每次找不到東西就哭。

(3)

xin' sang' dag` bai` du zog` do jiang' jiang' loi' hog gau` 。
先生逐擺都著到靚靚來學校。
老師每次都穿得漂漂亮亮的來學校。

2. ~ 試著 ~

例句：

(1)

n' cii do` ngiong` e' ?
你試著仰仔？
你覺得如何？

(2)

ngai' cii do` dong' ho` 。
佢試著當好。
我覺得很好。

(3)

gi' cii do` gau` kiu' e` dong' iu' i sii 。
佢試著搞球仔當有意思。
他覺得玩球很有意思。

3. ~ 毋單淨 ~，還~

例句：

(1)

xin' sang' m' dan' qiang gau' ngai' deu' vag tu' , han' voi gong` gu` 。
先生毋單淨教佢兜畫圖，還會講古。
老師不只教我們畫圖，還會說故事。

(2)

gi' m' dan' qiang qin iu' li' mau , han' dong' hau tung' tung'
佢毋單淨盡有禮貌，還當好同同
hog ten su` 。
學搵手。
他不只很有禮貌，還很喜歡幫忙同學。

(3)

hog gau` di´ boi` mˇ dan´ qiang iu´ iuˇ hi ki´ , hanˇ
學 校 裡 背 母 單 淨 有 遊 戲 區 , 還
iu´ iuˇ iun` ciiˇ 。
有 游 泳 池 。

學校裡面不只有遊戲區，還有游泳池。

延伸學習

kiˇ sud sa
奇 術 社

diam` miangˇ
點 名

cog song´
著 傷

hab cong sa
合 唱 社

zun` siiˇ
準 時

su´ qiu´
收 擎

tiau sog` e` sa
跳 索 仔 社

cad` langˇ sa
掣 鈴 社

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib sam' ko iun tung fi
第 十 三 課 運 動 會

sii' ngi' : tai fi bo go ! tai fi bo go !
司 儀 : 大 會 報 告 ! 大 會 報 告 !
cam' ga' zeu` xiong' giug` bi` soi ge tung' hog
參 加 走 相 逐 比 賽 個 同 學
koi' sii` xib hab !
開 始 集 合 !

cai' pan : i pi !
裁 判 : 預 備 !
(bang` !)
(砰 !)

hog sang' e` : ga' iu' ! ga' iu' ! ga' iu' !
學 生 仔 : 加 油 ! 加 油 ! 加 油 !

hog sang' e` A : n' zeu` ti gi` do' miang' ?
學 生 仔 A : 你 走 第 幾 多 名 ?

hog sang' e` B : ngai' zeu` ti ngi miang' 。
學 生 仔 B : 佢 走 第 二 名 。

hog sang' e` A : n' zeu` bi` ngai' ka giag' 。
學 生 仔 A : 你 走 比 佢 較 遠 。

hog sang' e` B : oi hi kon ngin' bang' tai sog` mo` ?
學 生 仔 B : 愛 去 看 人 擲 大 索 無 ?

hog sang' e` A : ho` ! kiung ha loi' hi !
學 生 仔 A : 好 ! 共 下 來 去 !

國語翻譯

第十三課 運動會

司儀：大會報告！大會報告！

參加賽跑的同学開始集合！

裁判：預備！

(砰！)

學生：加油！加油！加油！

學生 A：你跑第幾名？

學生 B：我跑第二名。

學生 A：你跑得比我快。

學生 B：要去看別人拔河嗎？

學生 A：好！一起去！

重要語詞

1. 運動會：音 iun tung fi；以提倡體育為目的而召集的比賽會。
2. 走相逐：音 zeu` xiong` giug`；一種比賽跑步速度之運動。
3. 比賽：音 bi` soi；指競技、較量的活動。
4. 預備：音 i pi；事情發生前的準備。
5. 加油：音 ga` iu`；比喻加強努力。為替人打氣、鼓勵時的用語。
6. 擲大索：音 bang` tai sog`；拔河。

句子練習

1. A 比 B 較 ~

例句：

(1)

n` zeu` bi` ngai` ka giag` 。

你 走 比 佢 較 遠 。

你跑得比我快。

(2)

a` go` bi` a` ji` ka tai 。

阿 哥 比 阿 姊 較 大 。

哥哥比姊姊大。

(3)

a' gung' bi` a' po' ka go' 。
阿 公 比 阿 嬤 較 高 。
爺爺比奶奶高。

2. ~ 來去 ~

例句：

(1)

en' loi' hi cong go' e' !
恩 來 去 唱 歌 仔 !
我們去唱歌！

(2)

ngai' oi loi' hi kon tien iang` 。
涯 愛 來 去 看 電 影 。
我要去看電影。

(3)

oi loi' hi deu nau ngied mo' ?
愛 來 去 鬥 鬧 熱 無 ?
要去湊熱鬧嗎？

延伸學習

qi mi gin soi
趣 味 競 賽

tai cui jiab` lid
大 隊 接 力

bai' lied e`
排 列 仔

iang`
贏

su'
輸

da` teu' miang`
打 頭 名

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib xi ko loi^ˇ hi tu^ˇ su^ˊ gon^ˋ
 第 十 四 課 來 去 圖 書 館

- a^ˊ min^ˇ : a^ˊ in^ˊ 、 a^ˊ fa^ˇ , en^ˊ kiung ha loi^ˇ
 阿 明 : 阿 英 、 阿 華 , 偲 共 下 來
 hi tu^ˇ su^ˊ gon^ˋ 。
 去 圖 書 館 。
- a^ˊ in^ˊ 、 a^ˊ fa^ˇ : ho^ˋ a^ˊ !
 阿 英 、 阿 華 : 好 啊 !
- a^ˊ in^ˊ : ngai^ˇ du^ˋ ho^ˋ oi hi jia su^ˊ 。
 阿 英 : 偌 堵 好 愛 去 借 書 。
- a^ˊ fa^ˇ : ngai^ˇ me oi hi van^ˇ su^ˊ 。
 阿 華 : 偌 乜 愛 去 還 書 。
- a^ˊ min^ˇ : tu^ˇ su^ˊ gon^ˋ ge su^ˊ siid cai do^ˊ , kon
 阿 明 : 圖 書 館 个 書 實 在 多 , 看
 du kon m^ˇ ted^ˋ 。
 都 看 毋 忒 。
- a^ˊ in^ˊ : he a^ˊ ! iu^ˊ dong^ˊ do^ˊ i sen^ˊ qi ge
 阿 英 : 係 啊 ! 有 當 多 已 生 趣 个
 su^ˊ ho^ˋ kon ne^ˋ !
 書 好 看 呢 !
- a^ˊ fa^ˇ : ia^ˋ bun^ˋ ngin^ˇ gung^ˊ e^ˋ su^ˊ dong^ˊ iu^ˊ i sii
 阿 華 : 這 本 人 公 仔 書 當 有 意 思
 , ngai^ˇ han^ˇ oi go jia id^ˋ bai^ˋ 。
 , 偌 還 愛 過 借 一 擺 。

a' minˇ : ia` bai` ngaiˇ oi jia fi bun` , a' in'
 阿 明 : 這 擺 佢 愛 借 繪 本 , 阿 英
 no` ?
 呢 ?

a' in' : ngaiˇ oi jia gu sii su' zon` hi kon 。
 阿 英 : 佢 愛 借 故 事 書 轉 去 看 。

國語翻譯

第十四課 去圖書館

小明：小英、小華，我們一起去圖書館。

小英、小華：好啊！

小英：我剛好要去借書。

小華：我也要去還書。

小明：圖書館的書真是多，看都看不完。

小英：是啊！有很多很有趣的書好看呢！

小華：這本漫畫書很有意思，我還要再借一次。

小明：這次我要借繪本，小英呢？

小英：我要借故事書回去看。

重要詞語

1. 共下：音 kiung ha；一起。
2. 堵好：音 du` ho`；剛好。
3. 看毋忒：音 kon mˇ ted`；看不完。
4. 生趣：音 sen' qi；生動有趣味。
5. 人公仔書：音 nginˇ gung' e` su'；漫畫書。
7. 繪本：音 fi bun`；以圖畫為主要的故事書。
8. 轉去：音 zon` hi；回去。

句子練習

1. ~ 忒

例句：

(1)

tu^ˇ su^ˊ gon[`] ge su^ˊ siid cai do^ˊ , kon du kon m^ˇ ted[`] 。
圖 書 館 個 書 實 在 多 ， 看 都 看 毋 忒 。

圖書館的書真是多，看都看不完。

(2)

se zo ted[`] zo ded[`] hi hang^ˇ hang^ˇ a[`] 。
事 做 忒 做 得 去 行 行 啊 。

工作做完可以去走一走。

(3)

zog[`] ngiab xia[`] ted[`] oi go giam[`] ca^ˇ id[`] bai[`] 。
作 業 寫 忒 愛 過 檢 查 一 擺 。

作業寫完要再檢查一次。

2. ~ 還愛 ~

例句：

(1)

ngai^ˇ han^ˇ oi go jia id[`] bai[`] 。
佢 還 愛 過 借 一 擺 。

我還要再借一次。

(2)

ngai^ˇ han^ˇ oi siid ga^ˊ id[`] von[`] fan 。
佢 還 愛 食 加 一 碗 飯 。

我還要再吃一碗飯。

(3)

gi^ˇ han^ˇ oi go vag id[`] zong^ˊ tu^ˇ 。
佢 還 愛 過 畫 一 張 圖 。

他還要再畫一張圖。

延伸學習

go kiˇ
過 期

i jia
預 借

jia su´ ziin
借 書 證

cab zii
雜 誌

bo zii`
報 紙

seu` sod`
小 說

tuˇ gam
圖 鑑

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib ng` ko gau` ngoi gau` hog
第 十 五 課 校 外 教 學

xin` sang` : tien` gong` ngid` oi gau` ngoi gau` hog 。 tai ga` gim` bu`
先 生 : 天 光 日 愛 校 外 教 學 。 大 家 今 晡
ngid` zon` hi oi zo` deu` e` soi o` !
日 轉 去 愛 早 兜 仔 睡 哦 ！

hog sang` e` A : ngai` tien` gong` ngid` oi dai bid` 、 dai sui` ,
學 生 仔 A : 佢 天 光 日 愛 帶 筆 、 帶 水 ,
han` go dai su` pa 。
還 過 帶 手 帕 。

hog sang` e` B : ngai` han` voi dai deu` e` lang` dab 。
學 生 仔 B : 佢 還 會 帶 兜 仔 零 嗒 。

hog sang` e` C : tien` sii` gin` zu gin` ngied , xin` sang` gong` me
學 生 仔 C : 天 時 緊 晝 緊 熱 , 先 生 講 乜
oi dai mo e` 。
愛 帶 帽 仔 。

xin` sang` : giang` pa voi log i` , tai ga` oi dai za` e` o`
先 生 : 驚 怕 會 落 雨 , 大 家 愛 帶 遮 仔 哦
! han` oi zu i on` qion` o` !
! 還 愛 注 意 安 全 哦 ！

國語翻譯

第十五課 校外教學

老師：明天要校外教學。

大家今天回家要早點睡哦！

學生 A：我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

學生 B：我還會帶些零食。

學生 C：天氣越接近中午越熱，老師說也要戴帽子。

老師：恐怕會下雨，大家要記得帶雨傘！
還要注意安全哦！

重要語詞

1. 校外教學：音 gau` ngoi gau´ hog；在學校範圍以外，由教師帶領學生，利用校外資源進行的教學活動。
2. 天光日：音 tien´ gong´ ngid`；明天。
3. 手帕：音 su` pa；隨身攜帶用以擦臉或手的小方巾。
4. 零嗒：音 langˇ dab；零食、零嘴。
5. 帽仔：音 mo e`；擔心、恐怕。

句子練習

1. ~ A、B，還過 C。

例句：

(1)

ngaiˇ tien´ gong´ ngid` oi dai bid` 、 dai sui` , hanˇ go dai
偈 天 光 日 愛 帶 筆 、 帶 水 ， 還 過 帶
su` pa 。
手 帕 。

我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

(2)

ge ngid` oi dai ko bun` 、 zii` , hanˇ go ma` ge ?
該 日 愛 帶 課 本 、 紙 ， 還 過 麼 個 ？
那天要帶課本、紙，還有什麼？

(3)

ia` vi iu´ ngid` teuˇ gong´ 、 kung´ hi , hanˇ go sui` 。
這 位 有 日 頭 光 、 空 氣 ， 還 過 水 。

這裡有陽光、空氣，還有水。

2. ~ 緊 ~ 緊 ~。

例句：

(1)

tien' sii' gin` zu gin` ngied 。
天 時 緊 晝 緊 熱 。
天氣越近中午越熱。

(2)

gi' gin` ki' gin` giag` 。
佢 緊 騎 緊 遽 。
他越騎越快。

(3)

ge zag` se ngin' e` gin` tai gin` jin' 。
該 隻 細 人 仔 緊 大 緊 精 。
那個小孩越大越聰明。

3. 驚 怕 會 ~

例句：

(1)

giang' pa voi log i` , tai ga' oi dai za' e' o' !
驚 怕 會 落 雨 ， 大 家 愛 帶 遮 仔 哦 ！
恐怕會下雨，大家要帶雨傘哦！

(2)

giang' pa voi fu m' do` , tai ga' oi zo` deu' e`
驚 怕 會 赴 毋 著 ， 大 家 愛 早 兜 仔
cud` mun' o' !
出 門 哦 ！
恐怕會趕不上，大家要早點出門哦！

(3)

giang' pa voi hon' do` , oi zog` ga' liang' sam' o' !
驚 怕 會 寒 著 ， 愛 著 加 領 衫 哦 ！
恐怕會感冒，要多穿件衣服哦！

延伸學習

hog xib dan´
學 習 單

iuˇ lam ca´
遊 覽 車

cam´ gon´
參 觀

co´ bu´ ngid`
昨 晡 日

song li´ bai
上 禮 拜

ti` ngiam
體 驗

gie` sod`
解 說